

с ближайшими словами, связанными с ним по смыслу. Это происходит потому, что для возникновения контаминанта-ошибки при речепорождении необходима высокая степень активации обоих слов [3], которая легче достигается при установлении связи с ближайшими – связанными по смыслу – словами, чем с дистантными, связанными со словом лишь опосредованно.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Beliaeva, N.* Unpacking contemporary English blends: Morphological structure, meaning, processing : thesis by Doctor of Philosophy / N. Beliaeva. – Wellington: Victoria Univ. of Wellington, 2014. – 284 p.

2. Fromkin's Speech Error Database [Electronic resource]. – Mode of access : [https://www.mpi.nl/dbmpi/sedb/sperco\\_form4.pl](https://www.mpi.nl/dbmpi/sedb/sperco_form4.pl). – Date of access : 05.09.2018.

3. *Dell, G.* A spreading-activation theory of retrieval in sentence production / G. Dell // Psychological Review. – 1986. – № 93 (3) – P. 283–321.

In this article we assumed that lexical selection is influenced by conditions, in which blends are produced. Therefore, we tried to define what types of meaning interplay are most common in error blends, which occur in spontaneous speech, and intentional blends, which result from conscious word-formation.

**Н. В. Нестерович**  
(Минск, Беларусь)

## ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В статье представлен сопоставительный анализ образа женщины, закрепленного во французских и итальянских поговорках, отражающих культурно и социально обусловленные мнения о женских качествах, атрибутах, нормах поведения и их языковой репрезентации.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *гендер, гендерный стереотип, женщина, поговорка.*

В антропоцентрической лингвистической парадигме особое внимание уделяется всем параметрам человека, зафиксированным в языке. Одним из таких параметров является *гендер* – социокультурная надстройка над биологической реальностью, которая создается индивидом и обществом в соответствии с нормами культуры и содержит «неявные ценностные ориентации и установки, воздействующие на роли и поведение женщин и мужчин» [1, с. 4].

Понятие гендера в лингвистике раскрывается через анализ гендерных стереотипов, представляющих собой конструируемые в языке и закрепленные в сознании его носителей образы, нормы, традиции, стиль поведения, а также совокупность атрибутов, которые приписываются мужчинам и женщинам в определенном социокультурном сообществе [2, с. 14].

В центре внимания нашего исследования – образ женщины во французской и итальянской лингвокультурах. Актуальность выбранной темы объясняется интересом современной лингвистики к манифестации гендерных стереотипов в языке и выявлению их национально-культурной специфики.

Богатейший материал в этом плане представляют *паремии* как составляющие фразеологического фонда языка, «в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [3, с. 9].

Работа с фактическим материалом [4; 5] позволила выделить три группы стереотипных представлений о «женственности», закрепленных во французских и итальянских паремиях:

- *социально-поведенческие* связаны с ролью и поведением женщины во взаимоотношениях с мужчиной;
- *природно-физические* характеризуют внешний облик, возраст и физиологические характеристики женщины;
- *интеллектуально-психологические* включают черты характера, интеллект, чувства, эмоциональные состояния и др.

Социально-поведенческие стереотипы содержат представления о женщине как о спутнице мужчины, его жене, а также положительную/отрицательную оценку моделей поведения женщины в этом качестве. Согласно существующим представлениям, только хорошая жена делает хорошим и мужа. Для этого женщина должна быть молчаливой и работающей, а у французов еще и мудрой, благоразумной и экономной женой-домоседкой.

Фр.: *Bonne épouse, (vaut) charrue d'or* ‘Хорошая жена стоит воза золота’; *C'est la bonne femme qui fait le bon mari* ‘Хорошая жена делает хорошим и мужа’; *Femme de bien n'a point d'yeux ni d'oreilles* ‘У хорошей жены нет ни глаз, ни ушей’; *Femme prudente et sage, est l'ornement du ménage* ‘Благоразумная и мудрая жена – украшение дома’; *Femme sage reste à son ménage* ‘Мудрой жене домоседство не мука’; *Femme économe fait la maison bonne* ‘Экономная жена делает дом хорошим’.

Итал.: *Donna buona vale una corona* ‘Хорошая женщина стоит короны’; *È la donna che fa l'uomo* ‘Женщина создает мужчину’; *Le buone donne non hanno né occhi né orecchi* ‘У хороших женщин нет ни глаз, ни ушей’; *Piglia casa con focolare e donna che sappia filare* ‘Хватай дом с очагом и женщину, умеющую прясть’.

Паремии предписывают женщине быть целомудренной и скромной, при этом французы более категоричны, чем итальянцы.

Фр.: *La femme doit avoir la vertu dans son cœur, et sur son front la pudeur* ‘Женщина должна иметь добродетель в сердце и целомудрие на челе’; *La femme sans pudeur cesse d'être une femme* ‘Бесстыдница перестает быть женщиной’.

Итал.: *Abito troppo portato e donna troppo vista vengono presto a noia* ‘Часто надеваемая одежда и броская женщина быстро надоедают’; *La donna troppo in vista, è di facile conquista* ‘Женщина, выставяющая себя на показ, – легкая добыча’.

Некоторые поговорки содержат одновременно положительную и отрицательную оценку роли женщины во взаимоотношениях с мужчиной.

Фр.: *Les femmes font le ciel ou l'enfer sur la terre* 'Женщины создают рай или ад на земле'; *Femmes, argent et vin ont leur bien et leur venin* 'Женщины, деньги и вино – это и благо, и отрава'.

Итал.: *La donna è come l'onda, o ti sostiene o ti affonda* 'Женщина как волна или вознесет тебя, или утопит'; *Donne danno, fanno gli uomini e li disfanno* 'Женщины и создают мужчин, и разрушают их'.

Согласно стереотипам, женщина является причиной беспокойств и неприятностей. К подобной оценке особенно склонны итальянцы.

Фр.: *Qui femme a, guerre a* 'У кого жена, у того и война'; *Fumée, pluie et femme sans raison chasse l'homme de la maison* 'Дым, дождь и неразумная жена гонят мужчину из дома'; *Femme querelleuse est pire que le diable* 'Сварливая женщина хуже черта'.

Итал.: *Donna e fuoco, toccali poco* 'Держись подальше от женщин и от огня'; *La donna, il fuoco e il mare fanno l'uomo pericolare* 'Женщина, огонь и море представляют опасность для мужчины'; *È meglio avere la cura di un sacco di pulci che una donna* 'Проще заботиться о мешке блох, чем об одной женщине'; *La cattiva moglie è una febbre quotidiana* 'Плохая жена – ежедневная лихорадка'.

Из всей совокупности природно-физических характеристик, объектом стереотипизации чаще всего выступает женская красота, которая заставляет французских мужчин жениться: *Parmi les femmes, la beauté fait excuser beaucoup de défauts* 'Красота женщины затмевает ее недостатки'; *L'oeil de la femme est une belle toile d'araignée* 'Женские глаза – это паутина'; *On ne peut jamais voir les épaules d'une jeune femme sans songer à fonder la famille* 'Невозможно смотреть на плечи молодой женщины и не думать о создании семьи'.

Ценят женскую красоту и итальянцы, но рассматривают ее как явление, присущее молодости, а также не самое важное качество, которое может быть источником проблем: *Chi nasce bella, non nasce povera* 'Рожденная красивой, уже не бедна'; *Ogni bella scarpa diventa ciabatta, ogni bella donna diventa nonna* 'Каждый красивый башмак становится стоптанным, каждая красивая женщина становится бабушкой'; *Bella moglie, dolce veleno* 'Красивая жена – сладкий яд'; *Moglie bella ti fa far la sentinella* 'Красивая жена заставит тебя быть сторожем'; *Belle o brutte, si sposan tutte* 'Красивые или некрасивые – замуж выйдут все'.

Согласно стереотипным представлениям об интеллектуально-психологических качествах, женщина болтлива, хитра и коварна.

Фр.: *Deux femmes font un plaid, trois un fort grand caquet, et quatre un marché complet* 'Две женщины устраивают судебное заседание, три – громкое кудахтанье, а четыре – целый рынок'; *Femme sait un art avant le diable* 'Женщина искуснее дьявола'; *La femme rit quand elle veut et pleure quand elle peut* 'Женщина смеется, когда хочет, и плачет, когда может'; *Foi de femme est plume sur l'eau* 'Верность женщины – это перо на воде'.

Итал.: *Più facile trovar dolce l'assenzio, che in mezzo a poche donne un gran silenzio* 'Легче найти сладкую полынь, чем молчание среди нескольких женщин'; *Tre donne fanno un mercato e quattro una fiera* 'Три женщины способны устроить рынок, а четыре – целую ярмарку'; *Lacrime di donna fontana di malizia* 'Женские слезы – фонтан хитрости'; *A quattro cose non prestar fede: sole d'inverno, nuvole d'estate, amor di donna e discrezion di frate* 'Нельзя доверять четырем вещам: зимнему солнцу, летним тучам, женской любви и скромности монаха'.

Проведенный анализ позволяет заключить, что стереотипные представления о женщине во французской и итальянской лингвокультурах отражают общую тенденцию патриархальной культуры, поскольку исходят преимущественно от мужчины и чаще всего содержат отрицательную оценку. Подтверждением доминирующей роли мужчины является численное превосходство паремий, касающихся социально-поведенческих характеристик женщины, в сравнении с двумя другими группами. В целом стереотипы французской и итальянской лингвокультур совпадают по содержанию и языковому выражению. Национально-культурная специфика стереотипов проявляется в восприятии женской красоты и в ассоциациях, связанных с образом женщины.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кавинкина, И. Н. Проявление гендера в речевом поведении носителей русского языка. Анализ гендерных стереотипов в коммуникации / И. Н. Кавинкина. – Saarbruchen : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. – 168 с.
2. Нурсеитова, Х. Х. Введение в гендерную лингвистику: учеб. пособие / Х. Х. Нурсеитова. – Павлодар, 2008. – 70 с.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки рус. культуры, 1996. – 284 с.
4. Dictionnaire de proverbes et dictions / par F. Montreynaud, A. Pierron, F. Suzzonni. – Paris : Le Robert, 2000 – 491 p.
5. Proverbi sulle donne [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.scuolissima.com/2017/05/proverbi-donne.html>. – Date of access : 15.10.2018.

The article is devoted to a comparative analysis of the image of a woman fixed in the French and Italian paroemias, reflecting culturally and socially determined opinions about women's qualities, attributes and norms of behavior and their language representation.

**Ю. В. Овсейчик**  
(Минск, Беларусь)

## НЕМОДАЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА *VOULOIR*

В течение многих лет немодальное употребление модального глагола *vouloir* не было объектом пристального внимания лингвистов. Хотя данные случаи фиксировались